

Phrasem	piovere sul bagnato
Grammatikalische Valenzen	' <i>Piovere sul bagnato</i> ' besitzt keine grammatikalische Valenz, da mit 'piovere' ein nullwertiges Verb vorliegt.
Lexikalische Valenzen	PIOVERE sul bagnato (per qualcuno/qualcosa), vgl.: <i>Purtroppo - ha sottolineato il segretario della Uilp - per gli anziani piove sul bagnato. In questi giorni decine di migliaia di loro si sono sentiti chiedere l'aumento degli affitti.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 2, itTenTen 9 etc.]
Kollokatoren der internen Syntax	piovere <sempre> sul bagnato
Kookkurrenente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Relativ häufig ist der kausative Gebrauch mit dem Verb fare, vgl.: <i>Il problema semmai sarà quello della distribuzione: vogliamo che i nuovi posti di lavoro si concentrino al Sud, perché se così non fosse, se tutto si fermasse al Nord, sarebbe come far piovere sul bagnato.</i> (La Repubblica); <i>Fra i restanti 3 non saprei chi scegliere Augusto mi fa morire dal ridere ma dare 900.000 euro a uno che ne ha già tanti mi sembra un pò come far piovere sul bagnato.</i> (WEBBIT) [vgl. auch PAISÀ 5, 6] • Gelegentlich tritt das Phrasem zusammen mit dem Verb continuare a auf, vgl.: <i>Come se non fosse abbastanza, per queste persone continua a piovere sul bagnato: il pieno dispiegarsi della riforma Fornero, infatti, porterà in dote un ulteriore incremento dell'aliquota previdenziale che a regime arriverà al 33%.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 13]
Charakteristika der externen Syntax	<p>Das Phrasem tritt oft zusammen mit rhetorisch-stilistisch auffälligen Wendungen auf (s. auch <i>Stilistische Besonderheiten und Gebrauchshinweise</i>), wie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Wendung della/per la serie (vgl. PAISÀ 4, itTenTen 3, 4); • den metasprachlichen Formeln è (proprio) il caso di dirlo (vgl. itTenTen 6, 10) come si usa dire (vgl. La Repubblica 3), come (a) dire (vgl. itTenTen 11); • der metaphorisch gebrauchten Präpositionalphrase in casa di (vgl. itTenTen 15, 16), mit der semantisch auf das Patiens (den Betroffenen) verwiesen wird.
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: belegt, vgl.: <i>Piove sempre sul bagnato no?</i> (WEBBIT) • Exklamativsatz: mehrmals belegt, vgl.: <i>Praticamente piove sempre sul bagnato... Bah!!!</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 12, itTenTen 6, 7]
Semantisches Feld	fortuna sfortuna

Bedeutung

1 ein Unglück, Problem oder negatives Ereignis verschlimmert eine/jds. ohnehin schon negative, prekäre oder unglückliche Situation zusätzlich (z.B. *in Bezug auf finanzielle Probleme, auf sportlichen Misserfolg etc.*), vgl.:

*I problemi finanziari della Bi-Invest si aggiungono così a quelli ancora più seri della casa madre. Come si usa dire, **piove sul bagnato**.* (La Repubblica);

*Purtroppo - ha sottolineato il segretario della Uilp - per gli anziani **piove sul bagnato**. In questi giorni decine di migliaia di loro si sono sentiti chiedere l'aumento degli affitti. Per molti il nuovo affitto supera l'importo della pensione.* (La Repubblica);

*Dopo il disastro della prima frazione di gioco, nella ripresa **piove sul bagnato** per il Bayern, con Lucio che si fa espellere per una gomitata rifilata a Magnin.* (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 10, 12]

2 ein glückliches Ereignis, ein Erfolg o.Ä. verbessert eine/jds. ohnehin schon glückliche, günstige oder erfolgreiche Situation zusätzlich (*meist in Bezug auf finanziellen Wohlstand, persönlichen Erfolg u.Ä.*), vgl.:

[...] *Eva solo nell'ultimo anno è stata inserita da People nella sua classifica delle "50 Donne più belle del mondo", nominata "La più sexy del momento" da Maxim, eletta da Variety tra i "Dieci nuovi volti da tenere d'occhio,"; la rivista Rolling Stones l'ha eletta "Persona dell'Anno," USA Today "La 11° donna più sexy dell'anno" e TV Guide "Il nuovo volto dell'autunno." E visto che **piove sul bagnato**, ha firmato un contratto in esclusiva come testimonial dell'Oréal.* (itTenTen);

*Orlando è un sindaco amato a Palermo. E lo è ogni giorno di più. Qualunque cosa lo rafforza agli occhi della gente, le staffilate di Martelli come l'intemerata del cardinal Pappalardo. Per Orlando **piove sempre sul bagnato!** ringhiano gli avversari.* (La Repubblica) [vgl. auch WEBBIT 1, itTenTen 4]

N.B.:

- Bedeutung 1 kommt häufiger vor als Bedeutung 2.
- Die beiden Bedeutungen können auch zusammenfallen bzw. miteinander kombiniert werden, vgl. etwa WEBBIT 2, La Repubblica 4, itTenTen 7. In diesem Fall bezeichnet das Phrasem die eklatanten Unterschiede zwischen zwei Extremen.

Wörtliche Lesart

mehrfach belegt, vgl.: *E **piove sempre sul bagnato**, e il bello è che **chi si bagna** si lamenta pure.* (WEBBIT); ***Piove sempre sul bagnato** no? Ebbene io in quel momento, in quella settimana, in quelle 2 settimane, **ero fradicio**.* (WEBBIT) [vgl. auch La Repubblica 6]

Situativer Rahmen

- soziales Gefälle (*auch speziell zwischen Nord- und Süditalien*), gesellschaftlich ungerechte Verteilung des Vermögens, vgl. PAISÀ 7, WEBBIT 2, La Repubblica 1, 4, itTenTen 2, 7
- wirtschaftliche Krise (*eines Landes, eines Konzerns, eines Börsenmarkts etc.*), vgl. La Repubblica 2, 3, 10, 13, itTenTen 10
- [Karriere-]Erfolg einzelner Personen, vgl. La Repubblica 12, itTenTen 1, 4
- sportlicher Misserfolg/sportliches Unglück einer [Fußball-]Mannschaft (*meist in Bezug auf Verletzungspech*), vgl. PAISÀ 1, 2, 4, WEBBIT 5, itTenTen 3
- (*seltener auch*) private Kontexte: persönliches Unglück, vgl. PAISÀ 5, WEBBIT 6, itTenTen 6

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass ein Unglück, ein Problem o. Ä. jemandes Lage noch unglücklicher, problematischer, prekärer o. ä. macht, als sie es ohnehin bereits ist, vgl.: *Dopo il disastro della prima frazione di gioco, nella ripresa piove sul bagnato per il Bayern, con Lucio che si fa espellere per una gomitata rifilata a Magnin.* [vgl. auch PAISÀ 1, 2, 4, WEBBIT 4, 5, La Repubblica 3, itTenTen 3]
- **bewusstmachen**, dass ein Unglück, ein Problem o. Ä. jemandes Lage noch unglücklicher, problematischer, prekärer o. Ä. macht, als sie es ohnehin bereits ist, vgl.: *Purtroppo - ha sottolineato il segretario della Uilp - per gli anziani piove sul bagnato. In questi giorni decine di migliaia di loro si sono sentiti chiedere l'aumento degli affitti. Per molti il nuovo affitto supera l'importo della pensione.* (La Repubblica)
- [kritisch] **bemerk**, dass die Unterschiede zwischen jemandes positiver, günstiger Lage und zwischen jemandes negativer, prekärer Lage immer größer werden, vgl.: *In definitiva, piove sul bagnato: i privati che non hanno tanti soldi non avranno gran benefici, quelli che di soldi ne hanno veramente tanti invece avranno un bel po' di risparmio.* (PAISÀ) [vgl. auch WEBBIT 2, La Repubblica 4]
- **darstellen**, dass jemandem, der sich ohnehin bereits in einer günstigen, glücklichen Lage befindet, ein weiteres Glück o. Ä. zuteilwird, vgl.: [...] *Eva solo nell'ultimo anno è stata inserita da People nella sua classifica delle "50 Donne più belle del mondo", nominata "La più sexy del momento" da Maxim, eletta da Variety tra i "Dieci nuovi volti da tenere d'occhio"; la rivista Rolling Stones l'ha eletta "Persona dell'Anno," USA Today "La 11° donna più sexy dell'anno" e TV Guide "Il nuovo volto dell'autunno." E visto che piove sul bagnato, ha firmato un contratto in esclusiva come testimonial dell'Oréal.* (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 4]
- die **Ansicht äußern**, dass es nicht richtig wäre, jemanden, der sich bereits in einer glücklichen, günstigen Lage befindet, zusätzlich zu begünstigen, vgl.: *Fra i restanti 3 non saprei chi scegliere Augusto mi fa morire dal ridere ma dare 900.000 euro a uno che ne ha già tanti mi sembra un pò come far piovere sul bagnato.* (WEBBIT)
- **kritisch anmerken**, dass erneut diejenigen von etwas [finanziell] profitieren, die sich ohnehin schon in einer günstigen, privilegierten Lage befinden, vgl.: *L'economia brasiliana e il turismo crescono, ma i soldi finiscono sempre nelle solite tasche. Piove sul bagnato, insomma.* (itTenTen)
- [mit Freude] **äußern**, dass ein Glück endlich einmal nicht denjenigen zuteilgeworden ist, die sich bereits in einer glücklichen Lage befinden, vgl. La Repubblica 7

Register

neutral

Metasprachliche Variation

mehrfach belegt, vgl.: *Come si usa dire, piove sul bagnato.* (La Repubblica); *Insomma, per usare un facile slogan, anche in Borsa piove sempre sul bagnato.* (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 6, 10, 11]

Besonderheiten

• **Morphologische Besonderheiten :**

Das finite Verb *piovere* wird in der Regel in der 3. Person Präsens Indikativ Singular verwendet, vgl.:

In definitiva, piove sul bagnato: i privati che non hanno tanti soldi non avranno gran benefici, quelli che di soldi ne hanno veramente tanti invece avranno un bel po' di risparmio. (PAISÀ)

• **Syntaktische Besonderheiten :**

Das eigentlich nullwertige Verb *piovere* kann im Fall von kreativen Gebrauchsweisen ein Subjektkomplement regieren, vgl.: *In questa situazione anche gli incentivi piovono sul bagnato e provocano solo qualche buco in più nel bilancio dello Stato.* (La Repubblica)

• **Stilistische Besonderheiten :**

Das Phrasem ist aus rhetorisch-stilistischer Sicht auffällig, da es zusammen mit zahlreichen rhetorisch-expressiven Formeln wie **della serie, è proprio il caso di dirlo** etc. (s. Externe Syntax) auftritt. Auch die häufig belegte Position am Satzanfang (vgl. PAISÀ 2, WEBBIT 5, 6, itTenTen 9, 15, 16) sowie hierbei das Vorkommen in sehr kurzen Sätzen, die oft nur aus dem Phrasem selbst bestehen (vgl. PAISÀ 3, WEBBIT 2, 3, itTenTen 2), stechen aus stilistischer Sicht hervor. Hierbei scheint es sich um für den journalistischen Stil typische Ausdrucksweisen und Formulierungen zu handeln.

Gebrauchshinweise

- Das Phrasem wird eher selten in spontaner gesprochener Sprache verwendet. Sein Gebrauch scheint typisch für stilistisch-rhetorisch auffällige Texte (wie z.B. journalistische Artikel) und somit für die Schriftsprache zu sein (s. auch *Stilistische Besonderheiten*).
- Der Gebrauch von *piovere sul bagnato* ist hinsichtlich der Einstellung des Sprechers grundsätzlich negativ und niemals positiv konnotiert (und zwar in beiden möglichen Bedeutungen); neutrale Gebrauchsweisen (vgl. itTenTen 1) sind äußerst selten. So wird das Phrasem meist verwendet, um etwas kritisch bewusstzumachen, um etwas zu bedauern oder zu beklagen (vgl. WEBBIT 6, La Repubblica 5) oder um Missgunst (vgl. WEBBIT 1, La Repubblica 12) auszudrücken. Oft bringt der Sprecher mit dem Phrasem eine fatalistische (sowie resignative) Sichtweise zum Ausdruck.

Thesaurus Lexeme	<p>V: agevolare; favorire; migliorare peggiore</p> <p>S: culo (<i>volg.</i>); fortuna; sedere (<i>fam.</i>) avversità; disgrazia; sfiga (<i>volg.</i>); gatta da pelare; giornataccia; guaio; lutto; malasorte; malcapitato; mazzata; portasfiga; portasfortuna; rognà; sciagura</p> <p>Adj/Agg: fortunato iellato (<i>fam.</i>); contrario; nefasto; ostile; sfavorevole; scalognato; scarognato (<i>fam.</i>); sfigato (<i>volg.</i>); sfortunato; sventurato</p> <p>Adv/Avv: fortunatamente disgraziatamente</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: andare/navigare col vento in poppa; andare/navigare a gonfie vele; avere culo (<i>volg.</i>); avere qualche santo dalla propria; avere una botta di culo (<i>volg.</i>); essere baciato dalla fortuna; essere figlio della fortuna; essere nato sotto una buona stella; manna dal cielo; una fortuna piove addosso essere in tempo di vacche grasse cadere/cascare a fagiolo; calzare a pennello avere la maledizione/sfortuna addosso; avere più guai che capelli; essere nato sotto una cattiva stella; essere sfigato/sfortunato come un cane in chiesa; gatta da pelare; menare gramo; navigare in cattive acque; tirarsi addosso le disgrazie; voltare le spalle alla fortuna essere in tempo di vacche magre</p> <p>KOLL/COLL: avere una fortuna sfacciata; buona sorte; colpo di fortuna; portare fortuna avere sfiga; portare sfortuna; rovescio di fortuna; sorte avversa</p> <p>SPR/PROV: Chi è causa del suo mal pianga sé stesso; Il mondo è fatto a scale, chi le scende e chi le sale; La fortuna è cieca, ma la sfiga ci vede benissimo; Non tutto il male vien per nuocere</p> <p>FORMELN/FORMULE: che culo! (<i>volg.</i>); fortuna che...; per fortuna.... bella sfiga! (<i>volg.</i>); che iella!; che razza di sfortunato!; disgrazia/sfortuna ha voluto che...; quando si dice la sfortuna!; è proprio una sfortuna!</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: piove sul bagnato <i>fig (la fortuna capita sempre agli stessi)</i>, wer hat, dem wird Glück gegeben; das Glück trifft immer dieselben; der Teufel scheißt immer auf den größeren Haufen; <i>prov; (la sfortuna capita sempre agli stessi)</i>, ein Unglück kommt selten allein <i>prov.</i> • PONS online-Wörterbuch: piove sul bagnato (in senso positivo): wer hat dem wird gegeben piove sul bagnato (in senso negativo): ein Unglück kommt selten allein
Bearbeitet von	Riccardo Imperiale